

**SEZNAM LAUREÁTŮ CENY
GRATIAS AGIT 2005**

TOMÁŠ BAŤA, KANADA
VĚRA A PETR BÍSKOVI, USA
JERRY L. ELZNER, USA
VIKTOR FISCHL, IZRAEL
OTHMAR HANKE, RAKOUSKO
MAYENKO HLOUŠEK, ARGENTINA
LADISLAV HORŇAN, VELKÁ BRITÁNIE
LIU XINGCAN, ČÍNA
FRANTIŠEK MAKEŠ, ŠVÉDSKO
FRANZ OLBERT, NĚMECKO
JOHN REEVES, KANADA
ANGELO RUOPPOLO, ITÁLIE
ZORA ŠEMBEROVÁ, AUSTRÁLIE
ECKHARD THIELE, NĚMECKO
ANDREAS TREICHL, RAKOUSKO
ČESKÝ KLUB KOMENSKÝ,
LINCOLN, NEBRASKA, USA
KOLEKTIV UČITELŮ BOHEMISTIKY
NA UNIVERZITĚ ELTE BUDAPEŠŤ,
MAĎARSKO
NADACE ROBERTA BOSCHE, NĚMECKO
TÝM ČESKÝCH EGYPTOLOGŮ,
ČR

**LIST OF GRATIAS AGIT
AWARD LAUREATES 2005**

TOMÁŠ BAŤA, CANADA
VĚRA BÍSKOVÁ AND PETR BÍSEK, USA
JERRY L. ELZNER, USA
VIKTOR FISCHL, ISRAEL
OTHMAR HANKE, AUSTRIA
MAYENKO HLOUŠEK, ARGENTINA
LADISLAV HORŇAN, UNITED KINGDOM
LIU XINGCAN, CHINA
FRANTIŠEK MAKEŠ, SWEDEN
FRANZ OLBERT, GERMANY
JOHN REEVES, CANADA
ANGELO RUOPPOLO, ITALY
ZORA ŠEMBEROVÁ, AUSTRALIA
ECKHARD THIELE, GERMANY
ANDREAS TREICHL, AUSTRIA
CZECH KOMENSKÝ CLUB,
LINCOLN, NEBRASKA, USA
TEACHING STAFF OF THE CZECH
STUDIES DEPARTMENT, ELTE UNIVERSITY,
BUDAPEST, HUNGARY
ROBERT BOSCH FOUNDATION, GERMANY
TEAM OF CZECH EGYPTOLOGISTS,
CZECH REPUBLIC



**TOMÁŠ
BAŤA JR.**

Kanada
Canada

Podnikatel, významná osobnost české historie i současnosti a jeden z nejslavnějších českých krajanů

Narodil se 17. září 1914 ve Zlíně zakladateli zlínského obuvnického závodu. Pracoval ve zlínských Baťovských závodech a po nacistické okupaci v březnu 1939 opustil Československo. Za druhé světové války se stal důstojníkem kanadské armády a velel tzv. mezinárodní česko-kanadské rotě. Po roce 1948 se v Kanadě usadil natrvalo a v Torontu založil firmu *Bata Shoe Company*, která má pobočky v 68 zemích světa na všech kontinentech, ve kterých zaměstnává 58.000 osob a ročně prodá přes 300 milionů párů bot. Nedaleko Toronta založil nové město *Batawa*, jež se stala jakýmsi kanadským Zlínem. Podle kanadského listu *Financial Post* se Tomáš Baťa významně zasloužil o kanadskou prosperitu. Již v roce 1971 se stal T. Baťa nositelem *Řádu Kanady* a během svého života se stal členem řady významných kanadských obchodních institucí. *Batovo muzeum obuvi* v Torontu, které založila paní Sonja Baťová, je jednou z největších atrakcí Toronta a má nevyčísitelnou hodnotu.

Do Československa se Tomáš Baťa vrátil až po roce 1989 na pozvání tehdejšího prezidenta Václava Havla. Česká pobočka jeho firmy je největším prodejcem obuvi v ČR, její síť tvoří 69 prodejen v ČR a 13 na Slovensku. Výsadní postavení má obchod na Václavském náměstí v Praze, největší obchodní dům firmy Baťa v Evropě. Tomáš Baťa stál na konci 90. let minulého století u zrodu *Univerzity ve Zlíně*, která nese jeho jméno.

Dílo Tomáše Bati je rozsáhlé - zasahuje do všech složek života a podnikání. Prezident republiky Václav Klaus při oslavě 90. narozenin Tomáše Bati označil jubilanta za jednu z nejvýznamnějších osobností české historie i současnosti a za jednoho z nejslavnějších českých krajanů.

Entrepreneur, noteworthy personality in the past and present of the Czech Republic and one of the best-known Czech expatriates

Tomáš Baťa jr. was born on 17 September 1914 in Zlín to the founder of the famous Zlín shoemaking factory. He worked at the Baťa Shoemaking Works in Zlín. After the Nazis occupied the country in March 1939, he left Czechoslovakia. During the Second World War, he became a Canadian Army officer and commanded the international Czech-Canadian troop. After 1948, he settled in Canada for good and founded *Bata Shoe Company* in Toronto, which has branches in 68 countries in all the world's continents, employs 58,000 people and sells 300 million pairs of shoes a year. He also founded a new town called Batawa, near Toronto, which became a sort of Canadian Zlín. According to the Canadian *Financial Post*, Tomáš Baťa made a major contribution to Canadian prosperity. In 1971, Tomáš Baťa received the *Order of Canada*. During his life, he has also become a member of many significant Canadian trade institutions. *The Bata Shoe Museum* in Toronto, founded by Sonja Baťová, is a major priceless tourist attraction.

Tomáš Baťa did not return to Czechoslovakia until 1989, at the invitation of then-President Václav Havel. The Czech branch of his firm is the biggest shoe selling company in the Czech Republic with 69 stores in the Czech Republic and 13 in Slovakia. Of these, the Bata Superstore at Wenceslas Square in Prague is the flagship, the largest Bata store in Europe. In the late 1990s, Tomáš Baťa was present at the birth of *Tomas Bata University in Zlín*.

Tomáš Baťa's immense work covers almost all areas of life and enterprise. On the occasion of Baťa's ninetieth birthday, President Václav Klaus declared Baťa one of the most noteworthy personalities in the past and present of the Czech Republic and one of the best-known Czech expatriates.



**VĚRA
A PETR
BÍSKOVI**

USA

Vydavatelé Amerických listů

Manželé Petr (nar. 20. září 1941 v Praze) a Věra (nar. 10. listopadu 1940 v Praze) Bískovi žijí v USA od roku 1965. Po sametové revoluci v dubnu 1990 začali vydávat krajanské noviny *Československý týdeník*, jehož název byl v roce 1997 změněn na *Americké listy*. Jako jedno z mála krajanských periodik přináší *Americké listy* v podobě původních autorských článků aktuální obraz o České republice a přestože se nevyhýbají ani kritickému hodnocení událostí, výrazně přispívají k vytváření pozitivního obrazu o ČR v USA a k prosazování zájmů ČR v USA. V současné době je to nejčtenější české periodikum vydávané v zahraničí v českém jazyce.

Manželé Bískovi zapojili své *Americké listy* do podpory vstupu ČR do NATO, za což byl Petr Bísek jako vydavatel v roce 1998 prezidentem V. Havlem oceněn státním vyznamenáním (*Medaile za zásluhy I. stupně*). Manželé Bískovi aktivně spolupracují s Generálním konzulátem a Českým centrem v New Yorku a s Velvyslanectvím ČR ve Washingtonu.

Vedle vydavatelské činnosti se věnují i práci v krajanských organizacích. Petr Bísek byl dokonce zvolen předsedou nejaktivnějšího krajanského sdružení *Bohemian Citizen's Benevolent Society of Astoria, Inc.* v New Yorku a za jeho předsednictví dosáhla tato organizace nebývalého rozkvětu.

Přestože většina lidí má *Americké listy* spojeny se jménem Petra Bíska, sám přiznává, že větší část každodenní mravenčí práce spočívá již 15 let na bedrech jeho manželky Věry. Ta působí posledních šest let také jako členka správní rady výše uvedeného krajanského spolku. V roce 2002 zorganizovala akci na pomoc postiženým povodní v České republice, která vynesla 18 tisíc dolarů. Manželé Bískovi věnují výše uvedené činnosti téměř všechnu volnou čas a energii. Oba jsou aktivními členy *Společnosti pro vědy a umění*.

Jako vydavatelé nejčtenějšího českého periodika v USA (a mimo ČR) mají manželé Bískovi mimořádnou zásluhu na pozitivní prezentaci ČR ve světě, zásadním způsobem se zasloužili o podporu vstupu ČR do NATO a svojí novinářskou činností a činností v krajanských a exilových organizacích výrazně napomáhají rozvoji česko-amerických vztahů.

Publishers of "Americké listy"

Petr Bísek (born on 20 September 1941 in Prague) and his wife Věra (born on 10 November 1940 in Prague) have lived in the USA since 1965. After the Velvet Revolution, in April 1990, they started to publish an expatriate newspaper called *Československý týdeník*, which was renamed *Americké listy* in 1997. As one of the few expatriate periodicals, *Americké listy* offers a wide range of original articles reflecting the current image of the Czech Republic and although it is not shy of criticism, it makes a significant contribution to the fostering of a positive image of the Czech Republic in the USA and to the furthering of the Czech Republic's interests in the USA. It is currently the most widely read Czech periodical in the Czech language to be published abroad.

Through *Americké listy*, the Bíseks also supported the Czech Republic's entry in NATO, for which Petr Bísek as the publisher received a state decoration (*Medal for Merit of the First Degree*) from President Václav Havel in 1998. The Bíseks actively cooperate with the Consulate-General and the Czech Centre in New York and with the Czech Embassy in Washington.

Besides their publishing activity, they are both actively involved in expatriate organisations. Petr Bísek was even elected chairman of the most active expatriate association, *Bohemian Citizens' Benevolent Society of Astoria, Inc.* in New York and his chairmanship marked a period of extraordinary prosperity for the association.

For many, *Americké listy* is inextricably bound up with the name of Petr Bísek, although he himself confesses that most of the day-to-day meticulous work has been carried out by his wife Věra for the past 15 years. In the last six years, she has belonged to the board of directors of the above-mentioned expatriate association. In 2002, she organized a campaign in aid of the flood victims in the Czech Republic, which yielded 18,000 dollars. The Bíseks devote almost all of their free time and energy to this kind of work. They are both active members of the *Czechoslovak Society of Arts and Sciences*.

As publishers of the most widely read Czech periodical in the USA (and outside the Czech Republic), the Bíseks have made an extraordinary contribution to the promotion of the Czech Republic abroad and they played an important role in obtaining support for the Czech Republic's entry in NATO. Through their journalist work and their involvement in expatriate and exile organizations, they have furthered Czech-American relations significantly.



**JERRY
L. ELZNER**

USA

Krajanský aktivista, propagátor českého kulturního dědictví

Narodil se 14. července 1925 v rodině farmáře, který do Texasu přišel v roce 1904 z jižní Moravy. Jeho rodiče nikdy nemluvili anglicky a svého syna vychovali k lásce k české kultuře. Po ukončení střední školy vedl J. Elzner rodinnou farmu a od roku 1946 sloužil dvacet let v Americké armádě. Za svou službu v Jižní Koreji byl oceněn *Bronzovou hvězdou* i jinými medailemi. Během svého působení v Německu (1946-1948, 1964-1966) měl několik možností navštívit tehdejší Československo.

Jerry Elzner má silný vztah k českému dědictví a je jeho nadšeným propagátorem v Texasu i v jiných státech USA. Patří mezi přední aktivisty a členy řady krajanských organizací – *Sokol*, *SPJST (Slovanská podporující jednota státu Texas)*, *KJT (Katolická jednota Texasu)*, *Texas Czech Heritage and Cultural Center*, *Texans of Czech Ancestry*, *Texas Czech Genealogical Society*, *Czech Cultural Center Houston* a *Czech Education Foundation of Texas*. Prezentaci naší země se věnuje neúnavně a nezištně. Pomáhá organizovat návštěvy českých kulturních, společenských a politických delegací v Texasu. Každým rokem díky jeho iniciativě stovky texaských starostů vyhlašují říjen „Měsícem českého dědictví“ ve své komunitě. V texaských školách a klubech nabízí J. Elzner přednášky o České republice. V rámci svého působení v *Sokolu* a *SPJST* je zapojen do charitativní činnosti; mj. uspořádal sbírky na pomoc obětem povodní v České republice. Během každoroční multikulturní mše v katedrále v Corpus Christi reprezentuje českou komunitu a zajišťuje pro tuto příležitost finanční prostředky.

Jerry Elzner je nositelem řady ocenění. Za své dobročinné aktivity obdržel v r. 1998 *Jeffersonovu cenu*, bratrskými pojišťovkami *SPJST* a *KJT* byl vyhlášen „fraternalistou roku“, dále např. „velvyslancem dobré vůle Tennessee“, je nositelem hodností „Admiral in Texas Navy“ a „Kentucky Colonel“. V listopadu 2003 byl spolkem *Czech Heritage Society of Texas* vyznamenán za práci pro česko-americkou komunitu *Cenou za celoživotní zásluhy*.

Expatriate activist, promoter of the Czech cultural heritage

Jerry L. Elzner was born on 14 July 1925 into a farmer's family that had moved to Texas from South Moravia in 1904. His parents never spoke English and brought their son up with a love for Czech culture. After finishing high school, J. Elzner took over the family farm and from 1946 he served for twenty years in the US Army. He was awarded the *Bronze Star* and other medals for his service in South Korea. During his stays in Germany between 1946 and 1948, and 1964 and 1966, he had a few opportunities to visit Czechoslovakia.

Jerry Elzner has a strong relationship to the Czech heritage and promotes it with enthusiasm in Texas and in other states of the USA. He is one of the most important activists and members of the following organizations – *Sokol*, *SPJST (Slavonic Benevolent Order of the State of Texas)*, *KJT (Catholic Union of Texas)*, *Texas Czech Heritage and Cultural Center*, *Texans of Czech Ancestry*, *Texas Czech Genealogical Society*, *Czech Cultural Center Houston* and the *Czech Education Foundation of Texas*. He works relentlessly and selflessly for the promotion of our country. He helps to organize visits of Czech cultural, social and political delegations in Texas. It is on his initiative that October is celebrated as a “Month of the Czech Heritage” in hundreds of communities all over Texas. Jerry Elzner also lectures on the Czech Republic in schools and community clubs. As a member of *Sokol* and *SPJST*, he is involved in charity work – he organized a collection to help the flood victims in the Czech Republic. At the annual multicultural mass in Corpus Christi cathedral, he represents the Czech community and he raises funds for this purpose.

Jerry Elzner has received many awards. In 1998, he received the *Jefferson Award* for his volunteering activities. The Fraternal Insurance companies *SPJST* and *KJT* named him the “Fraternalist of the Year” and he is the “Goodwill Ambassador of Tennessee“, Admiral in Texas Navy and Kentucky Colonel. In November 2003, he was decorated by the *Czech Heritage Society of Texas* with *Lifetime Achievement Award* for his work for the Czech-American community.



**VIKTOR FISCHL
(AVIGDOR DAGAN)**

Izrael
Israel

Spisovatel, diplomat

Narodil se 30. června 1912 v Hradci Králové. Vystudoval práva na *Univerzitě Karlově* v Praze. V září 1939 emigroval do Anglie, kde byl blízkým spolupracovníkem Jana Masaryka v exilové vládě. V roce 1940 se stal tajemníkem československého emigračního *Pen Clubu*. V roce 1949 odešel do Izraele, kde v roce 1955 přijal jméno Avigdor Dagan a působil v izraelských diplomatických službách jako velvyslanec v řadě zemí včetně Norska, Polska a Rakouska. Od roku 1977 se věnuje pouze literatuře.

Viktor Fischl je znám jako autor řady básnických sbírek – debutoval v roce 1933 sbírkou *Jaro*. V roce 1936 zvítězil v Lyrické soutěži Melantrichu sbírkou *Hebrejské melodie*. Napsal několik románů, které pojednávají o vztahu k Bohu a hledání vlastní pravdy – *Píseň o lítosti*, *Kuropění*, *Pátá čtvrt*, *Dvorní šašci*. Byly o něm vydány dvě práce – rozhovory Dany Emingerové s Viktorem Fischlem pod názvem *Dva životy* a kniha Milady Kaďurkové – *Setkání s Viktorem Fischlem*. Žurnalistické tvůrčí postupy využil v knihách *Hovory s Janem Masarykem* a *Svědék téměř stoletý*. Viktor Fischl přiblížil českému čtenáři krásu a poetičnost hebrejského biblického jazyka svým dílem *Poezie Starého zákona* (předcházelo vydání *Žalmů a Písně písní*).

Od roku 1989 se Viktor Fischl vrací do Československa, resp. České republiky, pravidelně a získal zde řadu vážených ocenění a vyznamenání, jako například *Cenu Jaroslava Seiferta*, nebo čestný doktorát *Karlovvy univerzity* v Praze. Nejúspěšnější z jeho románů *Dvorní šašci* byli přeloženi do dvanácti jazyků. Vztah ke své rodné zemi vyjádřil v doslovu ke knize *Setkání*, kde uvádí: „Odešel jsem z Prahy. Praha však neodešla ze mne. Žiji už přes čtyřicet let v Jeruzalémě... ale dodud píši česky a v námětech se, myslím, Praha a Jeruzalém podílejí přibližně rovným dílem. Byly časy, kdy jsem v Praze sníval o Jeruzalémě. Teď sním nejednou v Jeruzalémě o Praze. A zatímco svým vnukům vypravuji o ní hebrejsky, sním o ní česky.“

Writer, diplomat

Viktor Fischl was born on 30 June 1912 in Hradec Králové. He studied law at *Charles University in Prague*. In September 1939, he emigrated to England where he became a close associate of Jan Masaryk, the Foreign Minister of the Czechoslovak government-in-exile. In 1940, he became secretary of the Czechoslovak emigrant *Pen Club*. In 1949, he left for Israel, where he took the name Avigdor Dagan in 1955. He worked in the Israeli diplomatic service as ambassador to many countries, including Norway, Poland and Austria. Since 1977, he has devoted himself entirely to writing.

Viktor Fischl is known as the author of many collections of poetry – his first collection was *Jaro (Spring)* in 1933. In 1936 he won the Melantrich Lyrical Contest with the poetry collection *Hebrew Tunes*. He wrote several novels discussing the relationship towards God and the search for truth, such as *Píseň o lítosti (The Song of Pity)*, *Kuropění (The Cockcrow)*, *Pátá čtvrt (The Fifth Quarter)*, and *Dvorní šašci (The Court Jesters)*. Two literary works were published about his life – an interview of Dana Emingerová with Viktor Fischl *Dva životy (Two Lives)* and memories of encounters with prominent people *Setkání (Encounters)* by Milada Kaďurková. Viktor Fischl made use of the journalist approach in his books *Hovory s Janem Masarykem (Interviews with Jan Masaryk)* and *Svědék téměř stoletý (Witness Almost a Hundred Years Old)*. He was one of the few authors writing in Czech to attempt to reveal the beauty and poetry of scriptural Hebrew in his *Poezie Starého zákona (Poetry of the Old Testament)* (prior to the publication of his translation of Psalms and the Song of Songs).

Since 1989, Viktor Fischl has been returning regularly to Czechoslovakia, or the Czech Republic, where he has received a number of awards and decorations, such as the *Jaroslav Seifert Prize* or an honorary doctorate from *Charles University in Prague*. The most successful of his novels *Dvorní šašci (Court Jesters)* was translated into twelve languages. In the epilogue to his book *Setkání (Encounters)*, he expresses his relationship with his home country: “I left Prague. But Prague has not left me. It has been over 40 years that I have lived in Jerusalem... but I still write in Czech and I suppose that Jerusalem and Prague are equally reflected in the themes of my works. There were times when I was in Prague and dreamt of Jerusalem. Nowadays, I dream of Prague in Jerusalem from time to time. And though I talk to my grandchildren about Prague in Hebrew, I dream of Prague in Czech.”



**OTHMAR
HANKE**

Rakousko
Austria

Soudce, který inicioval a osobně se zasloužil o navázání úzkých vztahů s českými a moravskými soudy formou setkávání soudců, společnými odbornými semináři a společnou publikační činností

Dr. Othmar Hanke se narodil 18. ledna 1936 v Českém Krumlově. Jeho rodina v roce 1941 přesídlila do Lince. Vystudoval Právnickou fakultu na univerzitě v Innsbrucku a v r. 1961 začal soudní praxi v Linci, kde se po letech praxe stal v roce 1991 prezidentem Vrchního zemského soudu. Dr. Hanke se hned po roce 1989 intenzivně angažoval ve spolupráci svého hornorakouského soudu s budějovickým krajským soudem a později též s Vrchním soudem v Praze a dalšími českými a moravskými soudy. Z jeho iniciativy vznikl projekt zaměřený na setkávání soudců, společné odborné semináře a společnou publikační činnost. Tento projekt významně finančně podpořilo rakouské Spolkové ministerstvo spravedlnosti. Dosud se uskutečnilo více než 50 společných seminářů v Rakousku a České republice. Tyto akce absolvovalo téměř 2000 českých účastníků. V prvních letech byly v rámci projektu organizovány i výměnné stáže, které umožnily navázání přátelských vztahů mezi soudci, seznámení se s konsolidovaným demokratickým soudnictvím v Rakousku jak po stránce organizační, tak i soudcovské osobní odpovědnosti a pracovní angažovanosti. Lze konstatovat, že podobná dlouhodobá mezinárodní spolupráce v oblasti soudnictví je zcela ojedinělá a nemá v Evropě obdoby.

Vedle úspěšné soudcovské činnosti byl dr. Hanke významně činný rovněž v soudcovském stavovském hnutí. Zastával 25 let různé funkce, naposled byl místopředsedou rakouské *Soudcovské jednoty*. Jeho heslem bylo: „Ochrana a posilování soudcovské nezávislosti není samoučel, ale důležitá podmínka služby. A slovo služba pochází ze slova sloužiti“. Dr. Hanke o základních hodnotách svého povolání pojednával v řadě publikací, přednášek a seminářů. Vždy vycházel z etického rozměru soudcovského povolání. Tyto myšlenky byly i předmětem jednání česko-rakouských seminářů. Dr. Hanke vždy obhajoval myšlenky spolupráce a sblížení mezi soudci různých zemí. Do penze odešel v roce 1997, když pro dobré vztahy s českou justicí získal i své nástupce.

Judge who initiated and personally contributed to close cooperation with Czech and Moravian courts through meetings of judges, joint seminars and joint publication activity

Dr. Othmar Hanke was born on 18 January 1936 in Český Krumlov. His family moved to Linz in 1941. He graduated from the Law Faculty, University of Innsbruck, and in 1961 he started his legal practice at a court in Linz, where he became the presiding judge of the Provincial Court of Appeal in 1991. Immediately after 1989, Dr. Hanke became intensively involved in collaboration between his Upper-Austrian court and the regional court in České Budějovice, and subsequently the Prague High Court and other Czech and Moravian courts. On his initiative, a project was launched that involved meetings of judges, joint seminars and joint publication activity. This project received significant financial support from the Austrian Federal Ministry of Justice. More than 50 joint seminars have been organized so far in Austria and in the Czech Republic, with the participation of almost 2,000 Czech delegates. In the first years of the project, several exchange visits were organized enabling judges to establish friendly contacts and to become acquainted with the consolidated democratic judicial system in Austria, not only in respect of its structure, but also in respect of personal responsibility and the work commitments of the judge. Such long-term international cooperation in this field is unique and unparalleled in Europe.

Besides his successful judicial career, Dr. Hanke has played an important role in professional associations of judges. He held various offices for over 25 years; most recently he was vice-president of the Austrian *Association of Judges*. His motto was: “Protection and support of the independence of a judge is not an end in itself, but it is a necessary condition of service. And the word service derives from the verb to serve.” Dr. Hanke has expressed the basic values of his profession in a number of books, lectures and seminars. He has always used, as his basis, the ethical aspect of his profession and these ideas were also discussed during Czech-Austrian seminars. Dr. Hanke always advocated the ideas of cooperation and close relations between judges from various countries. Dr. Hanke retired in 1997, after he had found successors to take up his efforts to establish good relations with the Czech judiciary.



**MAYENKO
HLOUŠEK**

Argentina

Významná argentinská scénografka českého původu

Narodila se 6. prosince 1929 v Buenos Aires českým rodičům. Po studiu výtvarných umění a scénografie se věnovala divadlu a dekoraci interiérů, ilustraci knížek, reklamě a malířství. Díla M. Hloušek jsou jasně poznamenána láskou k Česku a k českému scénografickému umění. Po celou dobu své kariéry vždy zaníceně propagovala v rámci svého oboru Českou republiku a české umění. Hovoří plynně a bezchybně česky a český jazyk v rámci svých kontaktů propaguje. Vzhledem ke svému dlouholetému působení v organizaci *Becas Leonor Hirsch para jóvenes cantantes* (Stipendia Leonor Hirsch pro mladé pěvce), kterou řídí *Nadace Bunge a Born* a která podporuje mladé hudební talenty, připravuje operní zpěváky k interpretaci děl českých hudebních skladatelů v češtině.

Díky několikaletým usilovným přípravám a za podpory *International Theatre Institute (I.T.I., Argentina)* se Mayenko Hloušek v roce 1995 podařilo zorganizovat historicky první účast zástupců Argentiny na Pražském Quadrienále, která se s velkým úspěchem opakovala i v roce 1999. Paní Hloušek byla komisařkou, kurátorkou a autorkou argentinské prezentace.

V roce 2003 jí byla z rukou velvyslankyně ČR v Argentině paní Edity Hrdá udělena medaile za dlouholeté zásluhy a stálou spolupráci při organizaci kulturních akcí prezentujících Českou republiku v Argentině.

V současné době se podílí na místním pravidelném týdenním hodinovém rozhlasovém vysílání české klasické hudby. M. Hloušek pravidelně spolupracuje s velvyslancem na přípravě kulturních akcí. Na rok 2006 je připravována výstava scénografa J. Svobody a uvedení opery *Rusalka* s předními argentinskými operními interprety.

Prominent Argentinian stage designer of Czech origin

Mayenko Hloušek was born on 6 December 1929 in Buenos Aires to Czech parents. After studying art and stage design, she worked in the field of theatre, interior decoration, the illustration of books, advertising, and painting. Her works are clearly distinguished by their love for the Czech Republic and its art of stage design. Throughout her career, she has always fervently promoted the Czech Republic and the Czech art in her profession. She speaks fluent and impeccable Czech and promotes Czech language within her circles. In the context of her many years' work for the *Becas Leonor Hirsch para jóvenes cantantes* organization (Leonor Hirsch Scholarships for young singers), which is run by *Bunge and Born Foundation* and supports young talented musicians, she trains opera singers to interpret the music of Czech composers in Czech language. In 1995, after several years' preparations and thanks to the support of the *International Theatre Institute (I.T.I. Argentina)*, Mayenko Hloušek organized the historically first Argentinian participation in the Prague Quadrennial, which was followed by another successful participation in 1999. Mrs Hloušek was the commissioner, curator and author of the Argentinian presentation.

In 2003, the Ambassador of the Czech Republic to Argentina, Mrs Edita Hrdá, awarded Mrs Hloušek a medal for many years' achievements and permanent cooperation in the organization of cultural events presenting the Czech Republic in Argentina.

At present, she also contributes to a regular weekly one-hour local radio broadcast of classical Czech music. Mayenko Hloušek regularly collaborates with the Embassy in organizing cultural events. Events planned for 2006 include an exhibition of the stage designer Svoboda and a performance of *Rusalka*, featuring the most prominent Argentinian opera singers.



**LADISLAV
HORŇAN**

Velká Británie
United Kingdom

Významný britský odborný poradce českého původu, nezištně poskytující know-how v oblasti finančního managementu českým firmám, spoluzakladatel English College v Praze, napomáhající šíření vzdělanosti českých studentů

Narodil se 4. června 1950 v Praze. V roce 1968 odešel do Velké Británie, kde vystudoval na vysoké škole obor ekonomie, auditorství, finanční management a účetnictví. V roce 1974 nastoupil k účetní a finanční poradenské skupině *UHY Hacker Young*, v níž se později stal spolumajitelem. Před čtyřmi lety byl také zvolen předsedou mezinárodní sítě skupiny *UHY International*. Síť je zastoupena ve 140 kancelářích ve 47 zemích světa. Ladislav Horňan je považován nejen za předního odborníka ve svém oboru, ale též za propagátora vztahů s ČR. V londýnské centrále firmy pravidelně organizuje pracovní-studijní pobyty českých absolventů v oboru finančnictví a účetnictví.

Ladislav Horňan přispěl svou osobní iniciativou a zkušenostmi získanými ve Velké Británii k iniciování vzniku *The English College Foundation*, jež je zakládající institucí *The English College v Praze*. Jako místopředseda *English College Foundation* se aktivně podílí na vedení tohoto šestiletého gymnázia s výukou v českém a anglickém jazyce, jehož studium je zakončeno mezinárodní maturitou. Složení této zkoušky umožňuje studentům pokračovat ve vzdělávání na většině univerzit na celém světě. Svým úsilím pan Horňan přispívá k šíření vzdělanosti českých studentů a napomáhá jejich uplatnění doma i v zahraničí.

Po své specializované pracovní linii v oblasti finančního poradenství a krizového managementu se L. Horňan výrazně zasloužil o poskytování know-how českým účetním firmám a o zřízení *Komory specialistů pro krizové řízení a insolvenční v České republice*. Tím výrazně napomohl šíření povědomí o úrovni českých finančních služeb v řadách britských odborníků se stejnou specializací, zejména pak v londýnské City.

Ladislav Horňan je jedním z občanů Velké Británie českého původu, kteří ve svém profesním i osobním životě trvale napomáhají šíření dobrého jména ČR, a to nejen v Británii, ale i jinde v zahraničí.

Significant British professional advisor of Czech origin, selflessly providing know how to Czech firms in the field of financial management, co-founder of The English College in Prague, seeking to advance the education of Czech students

Ladislav Horňan was born on 4 June 1950 in Prague. In 1968, he left for the United Kingdom, where he studied economics, auditing, financial management and accounting. In 1974, he joined *UHY Hacker Young*, a UK accounting group providing auditing, tax and financial consultancy services, of which he later became the managing partner. He was also elected to the position of Chairman of the Group's international network, *UHY International*, a post which he has held for four years. The network is represented in 140 offices and 47 countries worldwide. Ladislav Horňan is considered not only one of the best professionals in his field, but also a promoter of relations with the Czech Republic. He regularly organizes work and study experience programmes for Czech graduates in finance and accounting at the London *UHY Hacker Young* office.

Ladislav Horňan invested his initiative and experience acquired in the United Kingdom in the establishment of *The English College Foundation*, which is the founding institution of *The English College in Prague*. As a vice-president of the *English College Foundation*, he actively participates in the management of this six-year grammar school, which offers studies in both Czech and English rounded off by the International Baccalaureate. This examination enables students to pursue their studies at most universities worldwide. Through these efforts, Ladislav Horňan helps to advance the education of Czech students and to improve their work opportunities in the Czech Republic and abroad.

His professional specialisms lie in financial advice and crisis management. Ladislav Horňan played a major role in providing know-how to Czech accounting firms and in establishing the *Chamber of Crisis Management and Insolvency Specialists in the Czech Republic*, by which he helped significantly to raise the awareness of the standard of Czech financial services among British specialists in the same field, especially in the City of London.

Ladislav Horňan is one of the British citizens of Czech origin who, in their professional as well as personal lives, help continuously to build a good image of the Czech Republic, not only in the United Kingdom but also in other countries of the world.



**LIU
XINGCAN**

Čína
China

Bohemistka, překladatelka české literatury

Narodila se v lednu 1937 v Xiangxiangu, provincie Hunan. Po ukončení základní a střední školy v rodném městě nastoupila na fakultu čínského jazyka *Wuhanské univerzity*, kde studovala v letech 1953-1954. V roce 1954 přijela na studium do Prahy, kde se věnovala českému jazyku a literatuře na *Univerzitě Karlově*. Zde také v roce 1960 úspěšně absolvovala. V letech 1960-1965 pracovala ve *Výboru pro komunikaci se zahraničím* v oblasti kultury, a to v sekci vztahů s Československem. V letech 1965-1967 pracovala jako překladatelka na kulturním oddělení ZÚ ČLR v ČR. V období kulturní revoluce v letech 1967-1976 byla převedena do tzv. „školy pro kádry“ na manuální práce. V letech 1977-1979 vyučovala český jazyk na *Pekingském II. institutu cizích jazyků*. Od roku 1979 až do roku 1992, kdy odešla do důchodu, pracovala jako redaktorka v oddělení zahraniční literatury nakladatelství *Lidová literatura (Renmin Wenxue)*.

Paní Liu se i v důchodu věnovala práci s českým jazykem a překladům české literatury (Hrabal, Klíma). Spolu s manželem a dvěma dětmi byla *Česko-čínskou společností* pozvána do Prahy k účasti na slavnostním zahájení výstavy *Pocta Praze* (výstava kaligrafie, maleb, oděvního designu a překladů).

Zároveň spolupracovala s českými sinology a filmaři na dokumentárních filmech o Číně, o čínské medicíně a na dokumentu *Sestra moje Čína* o slavném českém sinologovi J. Průškovi.

Jakožto členka *Čínské překladatelské asociace* a *Čínské asociace spisovatelů* navštívila mnohokrát Českou republiku. V říjnu 1990 jí *Český literární fond* udělil *Medaili Vítězslava Nezvala za literaturu*.

Bibliografie přeložených děl svědčí o nezměrné pili paní Liu v oblasti překladu z českého jazyka, díky níž byla čínským čtenářům zprostředkována díla nejznámějších českých spisovatelů, která jsou jedním z nejdůležitějších nosných pilířů kulturního mostu mezi ČR a ČLR. Paní Liu při své překladatelské činnosti pamatovala i na čtenáře nejmenší a její překlady děl bratří Čapků, Josefa Lada, jakož i překlady pohádek, jsou v Číně velmi ceněny a přiblížily poklady české literatury pro děti několika generacím dětských čtenářů.

Lecturer in Czech studies, translator of Czech literature

Liu Xingcan was born in January 1937 in Xiangxiang, Hunan province. After her primary and secondary studies in her hometown, she entered the Faculty of the Chinese Language, *Wuhan University*, where she studied from 1953 to 1954. In 1954, she came to Prague, where she studied Czech language and literature at *Charles University*. She graduated from the University in 1960. Between 1960 and 1965, she worked for the *Committee for Communication with Foreign Countries* where she specialized in culture within the Section of Czechoslovak relations. Between 1965 and 1967, she worked as a translator at the cultural department of the Chinese Embassy in Czechoslovakia. During the Cultural Revolution period between 1967 and 1976, she was transferred to a “school for cadres” to do manual labour. From 1977 to 1979, she taught Czech at the *Beijing Second Foreign Language Institute*. From 1979 until 1992 when she retired, she worked as an editor at the department of foreign literature of the *People's Literature (Renmin Wenxue)* publishing house.

After her retirement, Mrs Liu continued to work with the Czech language and to translate Czech literature (Hrabal, Klíma). To mark the opening of the exhibition *Tribute to Prague* (an exhibition of calligraphy, paintings, fashion design and translations), she was invited by the *Czech-Chinese Association* to come to Prague with her husband and two children.

Liu Xingcan also collaborated with Czech sinologists and film-makers in shooting documentaries about China and Chinese medicine and a documentary about the renowned Czech sinologist J. Průšek, *My Sister China*.

As a member of the *Chinese Translators' Association* and of the *Chinese Writers' Association*, she repeatedly visited the Czech Republic. In October 1990, she received the *Vítězslav Nezval Medal for Literature* from the *Czech Literary Fund*.

The bibliography of her translated works testifies to the immense diligence of Mrs Liu in this field. Her translations from Czech, offering Chinese readers the works of the best-known Czech writers, are among the strongest pillars of the cultural bridge between the Czech Republic and the People's Republic of China. In her translations, Mrs Liu also thought of child readers. Her translations of the Čapek brothers, Josef Lada and Czech fairy-tales are highly valued in China and they have introduced treasures of Czech children's literature to several generations of child readers.



**FRANTIŠEK
MAKEŠ**

Švédsko
Sweden

Akademický malíř, restaurátor a vědec, objevitel uznávané biochemické metody využití enzymů při restaurování a analýzách uměleckých děl

Narodil se v roce 1931. Při studiu na pražské *Akademii výtvarných umění* se dostal do laboratoří *Lékařské fakulty UK*, kde poznával různé chemické postupy, které by mohly být využity v restaurátorské práci. Setkal se zde i s profesorem Heyrovským a polarografií a rozhodl se pro další studia, která by mu umožnila širší využití vědy v restaurátorské činnosti.

V první polovině šedesátých let se podílel na restaurování souboru obrazů *Obrazárny Pražského hradu*. Výsledky této práce získaly pro pražskou restaurátorskou školu mezinárodní uznání. V roce 1968 odjel dr. František Makeš pracovat do Švédska. Po okupaci v srpnu 1968 se rozhodl pro emigraci. Dále studoval na *Göteborgské univerzitě* a jeho disertace o enzymatických reakcích na uměleckých dílech vzbudila mezinárodní ohlas. Současně dr. Makeš pracoval jako hlavní konzervátor švédských královských sbírek na zámku *Skokloster*. Jeho nejznámější restaurátorskou prací je známý Arcimboldův portrét císaře Rudolfa II.

Mimořádné jsou zásluhy dr. Makeše o využití nových metod při odhalování falzifikátů. Získal dva biochemické patenty - odstraňování plísní a enzymatické reakce, jejichž pomocí se mu podařilo odhalit mnoho padělků významných světových malířů.

Od roku 1989 se dr. Makeš vrací pravidelně do České republiky, přednáší o svých objevech, přibližuje unikátní restaurátorské techniky a vystavuje vlastní obrazy. V poslední době přednáší o své nové moderní konzervátorské metodě, tzv. „enzymatické konsolidaci“, a věnoval tento patent České republice.

Academic painter, art restorer and scientist, discoverer of a recognized biochemical method using enzymes in restoration and analysis of works of art

František Makeš, PhD was born in 1931. During his studies at the *Academy of Fine Arts* in Prague, he had the opportunity to work in the laboratories of the *Faculty of Medicine of Charles University*, where he learned about the different chemical procedures that could be used in restoration work. At the Faculty, he also got to know Professor Heyrovský and the polarographic method and he decided to pursue studies aimed at the wider use of scientific methods in restoration work.

In the first half of the 1960s, he participated in the restoration of the collection of paintings of the *Prague Castle Gallery*, for which the Prague restoration school gained international recognition. In 1968, František Makeš, PhD moved to Sweden in order to continue his work. After the occupation of Czechoslovakia in 1968, he decided to emigrate. He continued his studies at the *University of Göteborg*. His thesis on enzymatic reactions in artworks attracted international attention. At that time, František Makeš was also the chief conservator of Swedish royal art collections at *Skokloster Castle*. His most renowned restoration work is Arcimboldo's famous portrait of Rudolph II.

František Makeš, PhD has also made a great contribution to the detection of art forgery by means of new scientific methods. He received two patents in biochemistry for a mildew removing method and for enzymatic reactions, which enabled him to detect many forged copies of the works of renowned painters.

From 1989, František Makeš, PhD has repeatedly visited the Czech Republic to lecture on his inventions and unique restoration techniques and to exhibit his own paintings. Recently, he has lectured on his new method of conservation, called “enzymatic consolidation”, and he has donated this patent to the Czech Republic.



**FRANZ
OLBERT**

Německo
Germany

Průkopník česko-německého dorozumění, dlouholetý generální sekretář Ackermann-Gemeinde a člen správní rady Česko-německého fondu budoucnosti

Narodil se 27. července 1935. Po nuceném odchodu z Československa absolvoval obecnou školu, vyučil se mechanikem a svá další studia započal na *Katolickém institutu* a *Vysoké škole politické* v Mnichově. V roce 1955 nastoupil jako pracovník *Ackermann-Gemeinde* při diecézi Bamberg a Eichstätt v Norimberku a spojil celý svůj další život s touto institucí. Angažoval se především v práci s mládeží, od roku 1960 působil jako vedoucí *Madé akce (Junge Aktion)*, která podporuje vývoj mládeže na cestě k odpovědnému životu ve státě a společnosti a za cíl si klade vedení dialogu se sousedy ze střední a východní Evropy.

V roce 1961 převzal funkci jednatele ve *Spolkovém výboru katolické krajanské mládeže* v rámci *Spolku německé katolické mládeže*. Od roku 1976 byl dlouhá léta generálním tajemníkem *Ackermann-Gemeinde* v Mnichově. Tato organizace (název odvozen od pozdně středověkého dialogu Johanna ze *Zatce*, „Der Ackermann aus Böhmen“ – Oráč z Čech, kol. 1400), založená vysídlenými Němci katolického vyznání v r. 1946, se stala jednou z nejvýznamnějších organizací sdružujících bývalé občany Československa německé národnosti usilující o česko-německé dorozumění. Franz Olbert v dobách normalizace, po ztroskotání Pražského jara 1968, pomáhal prosadit realizaci katolické iniciativy „*Dílo koncilní obnovy*“ biskupa a pozdějšího kardinála Františka Tomáška. Byl organizátorem zaslání teologické a exilové literatury do Československa.

Franz Olbert se osobní angažovaností zasadil o to, že *Ackermann-Gemeinde* akceptovala *Česko-německou deklaraci* z r. 1997 a aktivně se podílela na činnosti *Česko-německého fondu budoucnosti* a diskusního fóra. V letech 1990–1992 organizoval *Mariánskolázeňské rozhovory* a *Jihlavské sympozium*, které se časem staly významnými fóry dialogu Čechů a Němců.

U příležitosti 58. výročí vyhlazení české obce Ležáky se setkal s pozůstalými rodin, které podporovaly československé parašutisty, a za *Ackermann-Gemeinde* se jim omluvil.

Ackermann-Gemeinde a především její *Sociální fond*, jehož je Franz Olbert výkonným předsedou, organizovaly finanční sbírky na pomoc postiženým povodněmi ve východních Čechách a na Moravě v roce 1997. Spoluřinancují obnovu církevních památek a hřbitovů v pohraničí.

Franz Olbert je od roku 2000 členem správní rady *Česko-německého fondu budoucnosti*. Podílí se na veřejných přednáškových a diskusních akcích o česko-německých vztazích.

Je nositelem mnoha řádů a čestných vyznamenání, včetně vyznamenání Senátu České republiky.

Pioneer of Czech-German understanding, long-serving Secretary-General of Ackermann-Gemeinde and a member of the board of the Czech-German Future Fund

Franz Olbert was born on 27 July 1935. After involuntarily leaving Czechoslovakia, he attended primary school, apprenticed as a mechanic and studied at the *Catholic Institute* and the *University of Politics* in Munich. In 1955 he joined *Ackermann-Gemeinde* to work in Nürnberg for people from the Bamberg and Eichstätt dioceses, and has served this association ever since. He worked mainly with young people and from 1960 headed *Junge Aktion (Young Action)*, a group encouraging young people to adopt a responsible attitude towards the state and society and promoting dialogue with neighbours in Central and Eastern Europe.

In 1961 he became acting secretary of the *Federal Committee of Catholic Compatriot Youth* within the *Association of German Catholic Youth*. From 1976, Mr Olbert served for many years as Secretary-General of *Ackermann-Gemeinde* in Munich. Established in 1946 by displaced German Catholics, the *Ackermann-Gemeinde* organization (the name derives from a Late Middle Age dialogue written by Johannes von Saaz around 1440, entitled “Der Ackermann aus Böhmen”, literally “A Ploughman from Bohemia”, known in English as “Death and the Ploughman”) became one of the leading associations of former Czech citizens of German nationality, committed to Czech-German understanding. In the “normalization” period after the failure of the 1968 Prague Spring, Franz Olbert helped promote the “*Work of Council Renewal*”, a Catholic initiative of the bishop, later cardinal, František Tomášek. He organized the sending of theological literature and other works by exiled authors to Czechoslovakia.

It was thanks to Franz Olbert’s personal commitment that the *Ackermann-Gemeinde* accepted the 1997 *Czech-German Declaration* and actively participated in the work of the *Czech-German Future Fund* and Discussion Forum. In 1990-1992 he organized the *Dialogue in Mariánské Lázně* and *Jihlava symposium* that developed into major forums for dialogue between the Czechs and Germans.

On the occasion of the fifty-eighth anniversary of the destruction of the Czech village of Ležáky, Mr Olbert met the surviving members of the families that supported Czechoslovak parachutists and apologized to them on behalf of the *Ackermann-Gemeinde*.

The *Ackermann-Gemeinde*, and especially its *Social Fund*, of which Franz Olbert is the executive chairman, organized collections to help flood victims in Eastern Bohemia and Moravia in 1997. It co-funds the restoration of church monuments and cemeteries in border areas.

Franz Olbert has served as a member of the board of the *Czech-German Future Fund* since 2000. He takes part in public lectures and discussions on Czech-German relations.

Mr Olbert has received numerous orders and awards, including an award from the Senate of the Czech Republic.



**JOHN
REEVES**

Kanada
Canada

Spisovatel, rozhlasový pracovník, skladatel, sportovec a politický aktivista. Ve všech těchto oblastech a činnostech se angažoval a angažuje ve prospěch České republiky.

Narodil se v roce 1926. Jako atlet-běžec na dlouhé tratě se účastnil závodů v Čechách i na Moravě, zejména *Ostravského maratonu*, kde ve své věkové kategorii dosáhl i vítězství. Ve sportovním prostředí navázal srdečné vztahy s kolegy-běžci, kteří byli v opozici proti komunistickému režimu.

Je autorem detektivních románů, z nichž dva (*Vražda s mušketou* a *Smrt v Praze*) mají český kontext a byly vydány v Praze. Z dlouhé řady jeho poezie je třeba zmínit *Kalendář*, věnovaný významným událostem a osobnostem české historie a *Československo 1968*, odsuzující invazi armád Varšavské smlouvy. *Aritmetika lásky*, vydaná Škvoreckým, je historií v próze a verších o náboženských, sociálních a politických reformách v českých zemích od Husa po Duběka.

Jako rozhlasový producent *CBC* zpracoval v letech 1967-89 více než 50 pořadů zabývajících se osudy Čechů pod komunistickou vládou. Uvedl tajně převezené hry v překladech, mezi jinými Havlovo *Memorandum* a všechny tři hry s Vaňkem, široké spektrum „zakázané“ hudby (*Plastic People of the Universe*) a mnoho dokumentů, včetně vlastního pětidílného seriálu *Lidská tvář*.

Jako politický aktivista poskytoval pomoc a podporu disidentské komunitě v Praze, v Torontu sloužil ve výbo-rech *Nadace Jana Husa v Kanadě* a vydavatelství '68 *Publishers*.

Writer, broadcaster, composer, sportsman and political activist. In all these domains and activities, he has worked and continues to work for the benefit of the Czech Republic.

John Reeves was born in 1926. As an athlete and long-distance runner, he took part in races organized in Bohemia and Moravia, in particular in the *Ostrava Marathon*, where he was once the winner in his category. Among sportsmen, he made close contacts with co-runners who were opposed to the Communist regime.

John Reeves is the author of detective novels, two of which (*Murder with a Musket* and *Death in Prague*) are situated in a Czech setting and were published in Prague. From the long bibliography of his poetry, special mention should be made of *Calendar*, dedicated to important events and personalities in Czech history, and *Czechoslovakia 1968*, denouncing the invasion of Warsaw Pact forces. The *Arithmetics of Love*, published by Škvorecký, is a history in prose and verse of religious, social and political reforms in the Czech countries from Hus to Dubček.

As a broadcasting producer of the *CBC*, he made, between 1967 and 1989, more than 50 programmes about the lives of Czechs under Communist rule. He presented plays, clandestinely brought to Canada, in translation, including Václav Havel's *Memorandum* and three plays in which the character of Vaňek appears. He also presented a wide range of "banned" music (*Plastic People of the Universe*) and many documentaries, including his own five-part series *The Human Face*.

As a political activist, he provided assistance and support to the Prague community of dissidents. In Toronto, he worked on the committees of the *Jan Hus Educational Foundation* in Canada and for '68 *Publishers* publishing house.



**ANGELO
RUOPPOLO**

Itálie
Italy

Honorární konzul, významná opora rozvoje krajského života, obchodně-ekonomické propagace České republiky a prezentace české kultury v jihoitalské metropoli

Narodil se 26. prosince 1929 v Neapoli. Od 30. 10. 1995 vykonává s velkým nasazením funkci honorárního konzula ČR. Jeho konzulární obvod zahrnuje kraje Campania, Basilicata a Calabria. Přínos pana Ruoppola je zásadní, především na poli obchodně-ekonomickém. Jako významný právník, bývalý viceprezident *Neapolské obchodní komory* (1971-98) a prezident neapolského *Eurosportella* (1988-98) zajistil ZÚ Řím zcela bezproblémový přístup k nejvyšším neapolským ekonomickým i politickým autoritám, díky čemuž bylo možno navázat spolupráci nejen mezi veletržními správami, obchodními komorami i jednotlivými firmami, ale rovněž s vedoucími představiteli města i regionu Campania. A. Ruoppolo se iniciativně zapojil do organizací českých účastí na *Neapolském veletrhu*, pomáhal při přípravě ekonomických prezentací ČR a velmi výrazně přispěl i k realizaci humanitární pomoci české vlády městečku Sarno, postiženému v roce 1998 ničivými sesuvy půdy.

Především díky jeho kontaktům a organizačním schopnostem se rovněž daří zajišťovat organizační a bezpečnostní krytí a bezproblémový průběh politických setkání na území regionu. Významně přispěl k organizačnímu zajištění účasti delegací ČR v Neapoli na akcích italského předsednictví v EU ve druhé polovině roku 2003, jako byly např. Konkláve ministrů zahraničí v rámci MVK k přípravě *Ústavní smlouvy* a Ministerské zasedání Euro-Středomoří.

A. Ruoppolo a jím vedený úřad jsou od vzniku krajského spolku *Bohemia* v roce 1998 významnou oporou rozvoje krajského života, propagace České republiky a prezentace české kultury v jihoitalské metropoli. Díky jeho vlivu a rozsáhlým kontaktům nechybí podpora činnosti krajskému sdružení ze strany neapolské radnice a místních kulturních i církevních institucí. Spolek *Bohemia* v součinnosti s A. Ruoppolem uskutečnil řadu kulturních pořadů, jejichž cílem je přiblížit historii a umění ČR neapolským občanům. Za významné lze považovat projekty o J. A. Komenském, J. Myslivečkovi, koncerty z děl A. Dvořáka, prezentaci ČR na *Týdnech kultury, vědy a technologie* v Neapoli v letech 2003, 2004 a 2005.

A. Ruoppolo spolupracuje při organizaci kulturních akcí i se ZÚ Řím, naposledy při příležitosti výstavy *Poutní místa ČR* v Neapoli v roce 2003, při prezentaci koncertů cyklu *České sny* či při zajištění koncertu dětského sboru *Primavera* z Brna v r. 2004. Stál rovněž u zrodu dobročinné akce na podporu povodněmi postižených oblastí v ČR v roce 2002. K naší zemi je citově vázán již od dětství, kdy jeho otec vykonával funkci honorárního konzula pro předmnichovské Československo. Z jeho vystupování je zřejmé, že zájmy ČR jsou i jeho zájmy.

Honorary Consul, significant supporter of the development of expatriate activities, of commercial and economic promotion of the Czech Republic and presentation of Czech culture in the main city of Southern Italy

Angelo Ruoppolo was born on 26 December 1929 in Naples. Since 30 October 1995, he has been the honorary consul of the Czech Republic, a post he has held with great enthusiasm. His consular district comprises the regions of Campania, Basilicata and Calabria. His contribution is substantial especially in the field of business and economics. As a significant lawyer, the former vice-president of the *Chamber of Commerce of Naples* (1971-98) and the president of *Eurosportello* (1988-98) of Naples, he helped the Czech Embassy in Rome to gain access to the highest economic and political authorities of Naples. These contacts facilitated cooperation not only between trade fair organizers, chambers of commerce and individual companies, but also with the municipal and regional representatives of Campania. Angelo Ruoppolo has been actively engaged in organizing Czech participation at the *Naples Trade Fair* and helped in preparing the economic presentations of the Czech Republic. He also significantly facilitated the provision of the Czech Government's humanitarian aid to the municipality of Sarno, affected by disastrous landslides in 1998.

It is mainly due to the contacts and organizational abilities of Mr Ruoppolo that the organization, security and smooth running of political visits in the region can be ensured. Mr Ruoppolo was instrumental in organizing the participation of the Czech Republic's delegations in the events organized by the Italian EU Presidency in 2003 in Naples, such as the Foreign Ministers' Conclave within the IGC on the *Constitutional Treaty* and the Euro-Mediterranean Ministerial Conference.

Since the establishment of the *Bohemia* expatriate association in 1998, Angelo Ruoppolo and his consular post have immensely helped the development of expatriate activities, the promotion of the Czech Republic and the presentation of Czech culture in the main centre of Southern Italy. Thanks to his influence and extensive contacts, the expatriates association is supported by the Naples City Council, as well as by local cultural and religious institutions. Together with Mr Ruoppolo, the *Bohemia* association organized a number of cultural events with the aim to present Czech history and art to the Neapolitans. Among the most significant, there are projects dedicated to J. A. Komenský (Comenius) and J. Mysliveček, concerts of the music by A. Dvořák and the Czech Republic's presentations at the *Weeks of Culture, Science and Technology* in Naples in 2003, 2004 and 2005.

Angelo Ruoppolo also cooperates with the Czech Embassy in Rome in organizing cultural events. Most recently, he assisted with the exhibition *Pilgrim Places of the Czech Republic* in Naples in 2003, a presentation of concerts from the *Czech Dreams* cycle and the organization of the concert of the children's choir *Primavera* from Brno in 2004. He also initiated a charity event in aid of the Czech Republic's regions affected by floods in 2002. His affection for the Czech Republic dates back to his childhood, when his father was an honorary consul of pre-Munich Czechoslovakia. The activities of Mr Ruoppolo show that the interests of the Czech Republic are his own interests.



**ZORA
ŠEMBEROVÁ**

Austrálie
Australia

Umělkyně, která neúnavně šíří a předává krásu české hudby, tance a umění dalším generacím v Austrálii

Narodila se 13. března 1913. Studovala tanec v Paříži, Vídní a Drážďanech. Byla členkou *Zemského divadla v Brně* a *Národního divadla v Praze*. Vyučovala na konzervatoři v Brně a Praze. V roce 1995 byla jmenována čestnou členkou *Baletu Národního divadla v Praze*. Patří k nejvýznamnějším českým tanečnicím. V roce 1998 obdržela *Cenu Thalie* za celoživotní mistrovství v oboru tanečního umění.

Od roku 1968 působila na pozvání *Flinders University* v Adelaide jako pedagožka na dramatickém oddělení, kde vyučovala pohybový výraz a pantomimu. V roce 1975 zakládá *Australian Mime Theatre*. Od roku 1978, kdy jí končí angažmá na univerzitě, vyučuje soukromě. V roce 1979 obdržela *čestný doktorát Flinders University*. I ve svém pokročilém věku neúnavně pracuje, píše odborné knihy a aktivně přispívá k uměleckému dění v australské i české komunitě.

Zora Šemberová je jednou z osobností, které založily *Českou obchodní komoru v Adelaide*, aktivně se zúčastňuje jejího zasedání a svým elánem přispívá k rozvoji česko-australských obchodních vztahů. Zcela zásadní je její mimořádně aktivní, 36 let trvající obětavá práce pro českou komunitu v jižní Austrálii. V *Československém klubu* v Adelaide se podstatnou měrou podílí na výchově mladé umělecké generace Čecho-Australanů při jejich tanečních a pěveckých vystoupeních.

Artist who relentlessly promotes the beauty of Czech music, dance and art and passes it on to future generations of Australians

Zora Šemberová was born on 13 March 1913. She studied dance in Paris, Vienna and Dresden. She was a member of the *Provincial Theatre in Brno* and the *Prague National Theatre*. She taught dance at the conservatories in Brno and Prague. In 1995, she was nominated as an honorary member of the *Prague National Theatre Ballet*. Zora Šemberová is one of the most significant Czech dancers. In 1998, she received the *Thalia Prize* for her lifetime achievement in dance.

In 1968, she accepted an invitation from the *Flinders University* in Adelaide to become its teacher at the department of drama, where she taught expressive movement and pantomime. In 1975, she founded the *Australian Mime Theatre*. Since 1978 when her involvement at the university ended, she has given private lessons. In 1979 she was awarded an *Honorary Doctorate at Flinders University*. Despite her age, she works assiduously, writes books on her profession and actively contributes to artistic events in the Czech and Australian communities.

Zora Šemberová is one of the founders of the *Czech Chamber of Commerce in Adelaide*. She takes an active part in the Chamber's meetings and, by her enthusiasm, she contributes to the development of Czech-Australian business relations. For the last 36 years, her extraordinarily active and selfless work for the Czech community in South Australia has been absolutely fundamental. Through the *Czechoslovak Club* in Adelaide, she plays a major role in the education of the young generation of Czech-Australian artists and assists them in preparing their dance and singing performances.



**ECKHARD
THIELE**

Německo
Germany

Bohemista, překladatel a vydavatel, znalec české literatury

Narodil se 24. února 1944. Je jedním z nejvýznamnějších překladatelů české literatury do německého jazyka. Studoval bohemistiku a rusistiku dálkově na *univerzitě v Lipsku* a byl už v dobách tehdejší NDR jedním z největších propagátorů moderní české literatury. Přestože je celý život upoután na invalidní vozík, velmi aktivně se zasazoval o překládání a vydávání české moderní literatury, která se stala jeho životní láskou a osudem.

Z češtiny přeložil okolo třiceti knih, mezi kterými bylo mnoho významných děl jeho nejoblíbenějšího českého spisovatele Karla Čapka. Výsledkem jeho dlouholeté a intenzivní práce je jeho biografie Karla Čapka, která vyšla v roce 1988 v nakladatelství *Reclam* v Lipsku a představila tohoto autora širokým vrstvám německého čtenářstva. Vedle Karla Čapka přeložil Dr. Thiele rovněž významné autory české moderny, mezi nimi Ladislava Fukse a Jiřího Weila. Jeho zásluhou si německý čtenář může přečíst paměti dvou významných českých básníků Vítězslava Nezvala a Jaroslava Seiferta. Zároveň přeložil starší autory, jako například Karla Hynka Mácha nebo Josefa Svatopluka Machara a Viktora Dyka. Díky překladům dětské literatury Oty Hofmana a Rudolfa Čechury se německy mluvící děti již v raném věku mohou seznámit s českou kulturou.

Vedle své překladatelské činnosti napsal Dr. Thiele také úvody a doslovy k dílům významných českých autorů a zasloužil se tak o seznámení německého čtenáře s českými realitami. Fundovaná úvaha o Masarykovi a Čapkovi obohacuje svazek *Karel Čapek: Hovory s T. G. M.*, který vyšel poprvé v nezkrácené verzi v rámci projektu *Česká knihovna/Tschechische Bibliothek* v prestižním německém nakladatelství *DVA (Deutsche Verlags-Anstalt)*. Vytvoření české ediční řady, kterou spolu s J. Grušou a bohemisty H. D. Zimmermannem, P. Demetzem a T. Kostou inicioval, je bezesporu největším počinem E. Thieleho v posledních letech. V tomto cyklu vychází od jara r. 1999 do r. 2007 stěžejní díla české poezie, prózy a filozofie v německém překladu. Edici celkem 33 svazků vydává *DVA* s finanční podporou německé *Nadace Roberta Bosche*. Záštitu nad touto řadou převzali prezident Václav Havel a Johannes Rau.

Dr. Thiele dokázal pro českou literaturu získat mnoho mladých studentů, začínajících překladatelů i čtenářů. Stal se patronem nové generace německých překladatelů české literatury. V Německu byly jeho celoživotní snahy již ohodnoceny *Marburskou překladatelskou cenou* v roce 1992 a *Lipskou knižní cenou za evropské dorozumění* v roce 1994.

Czech studies expert, translator and publisher, specialist in Czech literature

Eckhard Thiele was born on 24 February 1944. He is one of the most noteworthy translators of Czech literature into German. He studied Czech and Russian studies extramurally at the *University of Leipzig*. Even during the period of the German Democratic Republic, he was already one of the most active promoters of modern Czech literature. Even though he has been confined to a wheelchair his whole life, he has always actively promoted translations and publications of the modern Czech literature, which became his life's love and destiny.

Eckhard Thiele has translated about thirty books from Czech, including many significant works of his favourite Czech author Karel Čapek. His long-time intensive work resulted in a biography of Karel Čapek, published in 1988 by the *Reclam* publishing house in Leipzig, which enabled a wide range of German readers to appreciate this author. Besides Karel Čapek, Dr Thiele has translated other important authors of Czech modern literature, such as Ladislav Fuchs and Jiří Weil. It is to his merit that the German reader is able to read the memoirs of two noteworthy Czech poets, Vítězslav Nezval and Jaroslav Seifert. He has also translated less recent authors, such as Karel Hynek Mácha, Josef Svatopluk Machar and Viktor Dyk. Thanks to his translations of children's books of Ota Hofman and Rudolf Čechura, German-speaking children have the chance to become acquainted with Czech culture from a very tender age.

Besides his translating activity, Dr Thiele has also written a number of prefaces and afterwords to the works of prominent Czech authors, through which he conveyed Czech life and culture to the German reader. His profound essay on Masaryk and Čapek is part of the volume *Karel Čapek: Hovory s T. G. M. (Talks with T. G. M.)*, which was first published in an unabridged version within the project "*Česká knihovna/Tschechische Bibliothek*" ("*Czech Book Series*") by the prestigious German publishing house *Deutsche Verlags-Anstalt (DVA)*. In recent years, the initiation of the Czech book series together with Jiří Gruša and the Czech studies experts H. D. Zimmermann, P. Demetz and T. Kosta, is Dr Thiele's most important achievement. This series includes fundamental works of Czech poetry, prose and philosophy in German translation to be published between 1999 and 2007. The thirty-three volume series is published by the *DVA* with the financial support of the *Robert Bosch Foundation* and under the auspices of the Presidents Václav Havel and Johannes Rau.

Dr Thiele has fostered enthusiasm for Czech literature among many young students, beginner translators and readers. He has become the patron of a new generation of German translators of Czech literature. For his lifetime's effort, he was awarded the *Marburg Translation Prize* in 1992 and the *Leipzig Book Prize for European Understanding* in 1994.



**ANDREAS
TREICHL**

Rakousko
Austria

Iniciátor mnoha projektů, které přispěly k větší informovanosti o ČR, podílel se na řadě významných společenských, ekonomických a kulturních akcí, které se uskutečnily v Rakousku bezprostředně před přijetím ČR do EU

Narodil se 16. června 1952. Po studiu na prestižním vídeňském gymnáziu v Schottenfeldgasse a Národohospodářské fakultě Vídeňské univerzity absolvoval dvouletý postgraduální vzdělávací program ve Spojených státech. Ten zásadně ovlivnil další orientaci jeho kariéry; po návratu do Rakouska se rozhodl pro bankovní a finanční sektor. Poté, co působil na různých pozicích v bankách v USA, Bruselu a Athénách, se v roce 1994 stal členem představenstva *Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG* a tři roky poté jejím generálním ředitelem.

Pod jeho vedením učinila *Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG* největší rakouskou investici v novodobé historii České republiky, když koupila *Českou spořitelnu* a začala budovat silnou finanční skupinu, která se stala podnětem i inspirací pro další podnikatele nejen z oblasti bankovníctví.

Andreas Treichl se stal iniciátorem mnoha projektů, které přispěly k větší informovanosti o České republice. Za všechny lze jmenovat sponzorování zvláštní přílohy o České republice v prestižním rakouském deníku *Die Presse* nebo finanční dotace na uspořádání výstav českých umělců. Hrál důležitou roli také na významných společenských, ekonomických a kulturních akcích, které se uskutečnily v Rakousku, zvláště v období bezprostředně před přijetím ČR do Evropské unie. Andreas Treichl se zaloužil o vytvoření pozitivního obrazu České republiky i v dobách, kdy česko-rakouské vztahy nebyly jednoduché, a v období vyjednávání vstupu ČR do EU. Jako generální ředitel a předseda představenstva *Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG* významně přispěl k bezproblémovému a rychlému vyplacení finančního odškodnění pro české občany nuceně nasazené během 2. světové války v Rakousku.

Initiator of many projects contributing to the promotion of the Czech Republic, participated in many important social, economic and cultural events held in Austria on the eve of the Czech Republic's accession to the EU

Born on 16 June 1952 and educated at the prestigious Viennese *Schottengymnasium*, Andreas Treichl graduated from the *Faculty of Economics* at *Vienna University* and attended a two-years postgraduate study programme in the United States. These two years were decisive for his professional life; on returning to Austria, he decided to pursue a career in the banking and financial sector. After holding several posts in banks in the United States, Brussels and Athens, Mr Treichl joined *Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG* in 1994 to become member of its managing board and three years later its chairman and CEO.

After three years under Mr Treichl's leadership, *Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG* made the largest Austrian investment in the history of the independent Czech Republic when acquired *Česká spořitelna* and formed a new and strong financial services Group. Through this investment a new era of banking in Europe has started, inspiring other businessmen and potential investors not only from the banking sector.

Mr Treichl has initiated many projects contributing to the promotion of the Czech Republic, such as sponsoring a special supplement on the Czech Republic in the Austrian daily *Die Presse*, or financial support for exhibitions of Czech artists. He has played a prominent part in major social, economic and cultural events held in Austria, especially on the eve of the Czech Republic's accession to the EU. Mr Treichl was instrumental in building a positive image of the Czech Republic in Austria even at times when relations between the two countries were complicated, as well as during the negotiations on the Czech Republic's accession to the EU. As *Erste Bank der österreichischen Sparkassen AG* Chairman and CEO, he significantly contributed to the smooth and speedy payment of financial compensations to former Czech forced labourers who worked in the present-day Austrian territory during the Second World War.



ČESKÝ KLUB KOMENSKÝ, LINCOLN, NEBRASKA, USA

Cena se uděluje za dlouholetou aktivní činnost při udržování českého dědictví, jazyka a kultury v USA, podporu demokratického vývoje v našich zemích, včetně vstupu ČR do NATO

/Představitel: Akademický poradce: Dr. Míla Šašková-Pierce
Předseda (student bohemistiky na University of Nebraska-Lincoln):
Charles Svagera/

Český klub Komenský byl založen v roce 1904 na *University of Nebraska-Lincoln* za účelem propagace českého jazyka, literatury, historie a kultury. Je neziskovou organizací s působností ve státě Nebraska. Jeho činnost však sahá daleko mimo hranice tohoto státu, neboť jeho členové pomáhají s prezentací českého jazyka a kultury po celých USA. K zakladatelům klubu patří významné česko-americké osobnosti z Nebrasky, především politické Roman Hruška, Otto Kotouč, Josef Vosoba, básníci Ferdinand Musil a Jeffrey Hrbek a organizátorka moderního *Amerického červeného kříže* a zakladatelka *Lékařské společnosti amerických žen*, dr. Olga Šťastná. Jeffrey Hrbek, vědec, básník a překladatel, se v roce 1907 stal profesorem nově vzniklé katedry slovanských jazyků a v té době začíná na *University of Nebraska-Lincoln* výuka češtiny.

V současnosti má klub 200 platicích přispěvatelů a více než 220 členů-absolventů *University of Nebraska-Lincoln*. K hlavním aktivitám klubu, organizovaným na univerzitě, ve městě Lincoln i v dalších oblastech USA, patří odborné přednášky, projekce českých filmů s titulky, koncerty české klasické, moderní i lidové hudby, výstavy fotografií, sochařského i malířského umění, studentská divadelní představení českých autorů, příležitostně též v podání hostujících českých umělců. Klub je jedním z organizátorů programu pro stipendisty *Paul Robitschek Scholar Program*, díky kterému může každým rokem skupina studentů z ČR strávit bezplatně jeden rok na *University of Nebraska-Lincoln*. Dalším významným počinem klubu je *Czech Heritage Project*, který pomáhá uchovávat české historické dokumenty, fotografie, nahrávky a jiné artefakty pro budoucí generace zájemců o české dědictví v USA.

Je nutno ocenit také politickou činnost klubu. Jeho členové mj. spolu s dalšími obyvateli Nebrasky českého původu podporovali (též finančně) během 2. světové války čl. exilovou vládu, československé uprchlíky po komunistickém puči v r. 1948 a na počátku 90. let se aktivně zapojili do kampaně podporující přijetí České republiky do NATO.

Klub vydává v angličtině zpravodaj *Our World (Náš svět) Česká Nebraska*, který navazuje na publikaci *Komenský Club*. V současné podobě tento zpravodaj vychází od roku 1991. Jako nejstarší kulturní sdružení studentů na *University of Nebraska-Lincoln* oslavil klub na počátku roku 2004 sto let svého trvání.

The prize is awarded for long-standing active contribution to the preservation of Czech heritage, language and culture in the United States, for support of democratic development in our countries, including the Czech Republic's accession to NATO

/Representatives: Academic advisor: Dr. Míla Šašková-Pierce
President (Czech language student at the University
of Nebraska-Lincoln): Charles Svagera/

The *Czech Komenský Club* was founded in 1904 at the *University of Nebraska-Lincoln* to promote the Czech language, literature, history and culture. It is a non-profit organization established in Nebraska, but reaching out far beyond the borders of its home state, with members involved in the promotion of the Czech language and culture throughout the United States. Its founders included prominent Czech-American personalities from Nebraska, such as the politicians Roman Hruška, Otto Kotouč or Josef Vosoba, the poets Ferdinand Musil and Jeffrey Hrbek, and the organizer of the modern *American Red Cross* and founder of the *American Women's Medical Association*, Dr. Olga Šťastná. In 1907, the scholar, poet and translator Jeffrey Hrbek became the first professor at the new Slavic Languages Department of the *University of Nebraska-Lincoln*. The university's Czech language programme was launched in the same year.

Today, the Club has 200 contributors and over 220 members-graduates of the *University of Nebraska-Lincoln*. Its main activities at the university, in Lincoln and in other parts of the United States include lectures, screenings of Czech films with subtitles, concerts of Czech classical, modern and folk music, exhibitions of photographs, painting and sculptures, and plays by Czech authors performed by students or by visiting Czech actors. The Club is one of the organizers of cultural program for stipend recipients within the *Paul Robitschek Scholar Programme*, annually bringing to the *University of Nebraska-Lincoln* a group of students from the Czech Republic for one year of free study. Another important area of activity is the *Czech Heritage Project* helping to preserve Czech historical documents, photographs, sound recordings and other artifacts for future generations of students interested in Czech heritage in the USA.

The Club is also appreciated for its political activities. Together with other Nebraskans of Czech origin, its members provided support and financial contributions to the Czechoslovak government in exile during the Second World War; they helped refugees fleeing Czechoslovakia after the Communist putsch in 1948 and, in the early 1990s, took an active part in the campaign for the Czech Republic's accession to NATO.

The Club's English-language newsletter *Our World (Náš svět) Czech Nebraska* continues the *Komenský Club* periodical. The newsletter has been published in the present format since 1991. Being the oldest student cultural association at the *University of Nebraska-Lincoln*, the Club celebrated its hundredth anniversary in early 2004.



**KOLEKTIV UČITELŮ
BOHEMISTIKY NA UNIVERZITĚ
ELTE BUDAPEŠŤ, MAĎARSKO**

**TEACHING STAFF OF THE
CZECH STUDIES DEPARTMENT,
ELTE UNIVERSITY, BUDAPEST,
HUNGARY**

Cena je udělena k 50. výročí založení oboru bohemistiky, za trvalou podporu výuce češtiny a soustavnou propagační činnost ve prospěch České republiky

V roce 2005 uplyne 50 let od otevření oboru bohemistiky na budapeštské univerzitě *ELTE*. Kolektiv přednášejících se od založení tohoto oboru významným způsobem podílí na šíření dobrého jména České republiky v Maďarsku a na vytváření dlouhodobých základů pro budování intenzivních dvoustranných česko-maďarských vztahů.

Vedle výuky českého jazyka a literatury jsou bohemisté aktivní také v ostatních oblastech souvisejících s Českou republikou, podílejí se na kulturních a vědeckých aktivitách, intenzivně spolupracují s *Velvyslanectvím ČR v Budapešti, Českým centrem v Budapešti, Univerzitou Karlovou* a dalšími univerzitními a vědeckými pracovišti. Katedra bohemistiky vychovala už několik generací významných maďarských bohemistů, kteří aktivně působí na různých úsecích česko-maďarských vztahů. Absolventi budapeštské bohemistiky založili výborně fungující a rychle se rozvíjející obor bohemistiky na *Katolické univerzitě Pétera Pázmánye v Piliscsabě*.

Kolektiv vyučujících oboru bohemistiky budapeštské univerzity *ELTE* již půl století soustavně napomáhá udržování a prohlubování povědomí o českém jazyce, literatuře, historii a českých národních tradicích v maďarském teritoriu. K 50. výročí založení oboru bohemistiky se připravuje vědecká konference s účastí významných představitelů bohemistiky z Maďarska i zahraničí.

The prize is awarded to mark the 50th anniversary of the Czech Studies Department, for lasting support of Czech language studies and consistent promotion of the Czech Republic

In 2005, the Czech Studies Department at *ELTE University* in Budapest celebrates its fiftieth anniversary. Since its establishment, the teaching staff have greatly helped to promote the good name of the Czech Republic in Hungary and to build a lasting foundation for intensive bilateral Czech-Hungarian relations.

Besides teaching Czech language and literature, the teachers are also active in other fields related to the Czech Republic, taking part in cultural activities and research, intensively cooperating with the *Czech Embassy* and the *Czech Centre in Budapest*, with *Charles University* and other universities and research centres. The Czech Studies Department has educated several generations of leading Hungarian experts on Czech language and culture, active in various areas of Czech-Hungarian relations. Its graduates have established an excellently functioning, quickly developing Czech studies programme at *Péter Pázmány Catholic University in Piliscsaba*.

Over the past fifty years, the teaching staff at the Czech Studies Department of *ELTE University* have consistently worked to preserve and enhance awareness of the Czech language, literature, history and Czech national traditions in the Hungarian territory. The fiftieth anniversary of the department will be marked by a conference attended by prominent Czech language and culture experts from Hungary and abroad.

ROBERT BOSCH STIFTUNG

**NADACE ROBERTA BOSCHE
NĚMECKO**

**ROBERT BOSCH FOUNDATION
GERMANY**

Cena se uděluje za podporu mladých odborníků formou studijních pobytů a stáží, iniciování a finanční umožnění projektu „Česká knihovna“ v němčině

Nadace Roberta Bosche je jednou z největších německých nadací spojenou se soukromou firmou a reprezentující dobročinné a sociální snahy zakladatele Roberta Bosche (1861-1942). Nadace zaměřuje svou činnost na Českou republiku a další země střední Evropy již od roku 1990. Na rozdíl od ostatních organizací, které se z tohoto prostoru stahují, Nadace Roberta Bosche svou činnost ve prospěch České republiky nadále rozvíjí a rozšiřuje.

Nadace Roberta Bosche úzce spolupracuje s českými soukromými a státními institucemi. Podporuje studijní pobyty a projekty pomáhající mladým českým profesionálům v oblasti státní správy, kultury a médií prohloubit jejich spolupráci s německými kolegy prostřednictvím zahraničních stáží. Žákům českých škol vytváří prostor pro uskutečňování jejich iniciativ. Program partnerství měst a obcí se soustřeďuje na spolupráci občanů a iniciativ nevládních organizací. Podporuje vznik autorských projektů určených širokému publiku, kterými se Česká republika představuje v zahraničí, a nabízí široké možnosti podpory překladů z české literatury.

Samostatnou, mimořádně významnou kapitolou v činnosti Nadace je iniciování a finanční realizace projektu *Česká knihovna/Tschechische Bibliothek*, v jehož rámci vychází od jara 1999 do roku 2007 stěžejní díla české poezie, prózy a filozofie v německém překladu. Edici celkem 33 svazků vydává prestižní německé nakladatelství *Deutsche Verlags-Anstalt*.

The award is granted for support offered to young professionals in the form of study stays and visits, for initiating and funding the “Czech Book Series” project in the German language

The Robert Bosch Foundation is one of the major German foundations associated with a private company and represents the philanthropic and social endeavors of its founder Robert Bosch (1861-1942). The foundation has concentrated on the Czech Republic and other Central European countries since 1990. While the focus of other organizations is shifting away from this region, the *Robert Bosch Foundation* continues to develop and broaden its activities for the benefit of the Czech Republic.

The *Robert Bosch Foundation* closely cooperates with Czech private and government institutions. It supports study stays and projects designed to help young Czech professionals in public administration, cultural and media workers to enhance their cooperation with their German colleagues by internships abroad. Students at Czech schools are given room for the implementation of their initiatives. A twin city programme focusses on the cooperation of citizens and NGO initiatives. The Foundation supports original projects for the presentation of the Czech Republic abroad, targeting a broad public and offering a wide range of possibilities to encourage translations of Czech literature.

A separate, extremely important chapter in the work of the Foundation has been the initiating and funding of *Česká knihovna/Tschechische Bibliothek (Czech Book Series)*, a project for the publication of major works of Czech poetry, prose and philosophy in German translation. The series of thirty-three books, running from spring 1999 and scheduled to end in 2007, is published by the prestigious German publishing house *Deutsche Verlags-Anstalt*.



TÝM ČESKÝCH EGYPTOLOGŮ, ČESKÁ REPUBLIKA
CZECH EGYPTOLOGICAL TEAM, CZECH REPUBLIC

Cena se uděluje za přínos pro vědu, terénní výzkum a publikační činnost, která je vysoce hodnocena na poli mezinárodní egyptologie, a za mimořádné zásluhy o rozvoj česko-egyptských vztahů

Český egyptologický ústav FF UK působí v Egyptě od roku 1960. Čeští vědci se nejprve pod vedením prof. Záby podíleli na záchraně núbijských památek, akci vyhlášené UNESCO před výstavbou *Vysoké přehradny v Asuánu*. Od poloviny 60. let začali čeští egyptologové působit na pyramidovém poli v Abúsíru. V roce 1975 jim byl egyptskou vládou povolen nejvyšší statut prací pro zahraniční expedici - archeologické výkopy. Během vykopávek na pyramidovém poli v Abúsíru v průběhu 25 let odkryli čeští vědci staroegyptské památky nevyčíslitelné hodnoty. Za egyptologický objev století je považován abúsírský nález expedice vedené prof. M. Vernerem a doc. Barešem v roce 1998. Jedná se o nevykradenou hrobku kontrolora paláce Iufaa z přelomu 26.–27. dynastie, která obsahovala kompletní pohřební výbavu včetně rakve s mumii. Současným ředitelem *Českého egyptologického ústavu* je doc. Břetislav Vachala.

V letech 2000–2004 působilo v rámci podpory ČR vědeckým projektům vedle *Českého egyptologického ústavu* *České národní egyptologické centrum*. V jeho čele stojí doc. Ladislav Bareš, specialista na pozdní období staroegyptské říše a náboženskou problematiku. Centrum vzniklo v souladu se změnou způsobu financování vědeckého výzkumu, resp. jeho přizpůsobení normám Evropské unie. Na činnost Centra navázal od roku 2005 nový velký výzkumný projekt „Výzkum civilizace starého Egypta“, který vede prof. Miroslav Verner.

Na přelomu let 2004–2005 proběhla v *Náprstkovém muzeu* výstava *Českého egyptologického ústavu*, která mapovala čtyřicetiletou práci českých egyptologů v Abúsíru. O jejich výzkumech často informují česká média. Rovněž redaktoři časopisu *National Geographic* navštívili jen za rok 2004 Egypt dvakrát a provázeli české egyptology na jejich expedicích v Abúsíru a v oáze Bahriya. Během jarních a podzimních expedic v Egyptě čeští egyptologové pravidelně popularizují výsledky své vědecké činnosti. Pořádají přednášky ve spolupráci s *Nejvyšší památkovou správou EAR*, podřízenou *Ministerstvu kultury EAR*, která uděluje každoročně koncese českým egyptologům, dále s *Egyptským muzeem*, zahraničními egyptologickými a archeologickými instituty působícími v Káhiře, s *Egyptským centrem pro mezinárodní kulturní spolupráci* při MK EAR, *Americkou univerzitou v Káhiře* a také ve spolupráci se ZÚ Káhiře. Čeští egyptologové šíří dobré jméno české vědy a ČR ve světě a přispívají významnou měrou i k rozvoji dvoustranných česko-egyptských vztahů.

The prize is awarded for contribution to science, field research and publications highly regarded in international Egyptological circles, and for outstanding services in the development of Czech-Egyptian relations

The *Czech Institute of Egyptology* at the Faculty of Arts, Charles University, has been present in Egypt since 1960. Initially, Czech Egyptologists led by Professor Zába participated in the UNESCO project for the rescue of Nubian monuments threatened by the construction of the *Aswan High Dam*. They started work in the pyramid field at Abusir in the mid-1960s and in 1975 gained the status of archaeological excavations, the highest status granted by the Egyptian government to foreign archaeological teams. Over the next twenty-five years, Czech excavations at Abusir uncovered ancient Egyptian monuments of immeasurable value. In 1998 a Czech team working at Abusir under the direction of Miroslav Verner and Ladislav Bareš found what was acclaimed as the Egyptological discovery of the century - the intact tomb of Iufaa, an Egyptian palace controller from dynasty 26 or 27, containing complete burial equipment and a coffin with a mummy. The present director of the *Czech Institute of Egyptology* is Břetislav Vachala.

In 2000-2004, the *Czech Institute of Egyptology* worked side by side with the *Czech National Centre of Egyptology*, created under the Czech Republic's scheme of support for research projects. The Centre was headed by Ladislav Bareš, an expert on the ancient Egyptian Late Period and on Egyptian religion. Its establishment was enabled by the alignment of Czech research funding policies with EU standards. Building on the achievements of the Centre, a new major project for "Research in Ancient Egyptian Civilization" was launched in 2005 under the direction of Miroslav Verner.

The four decades of Czech excavations at Abusir were charted by an exhibition of the *Czech Institute of Egyptology*, shown at *Náprstek Museum* in Prague in late 2004 and early 2005. News about Czech Egyptologists often appears in the Czech media. In 2004 alone, Czech Egyptologists working at Abusir and Bahriya Oasis twice hosted a team of *National Geographic* reporters. During their spring and autumn expeditions to Egypt, Czech Egyptologists regularly inform the public about their work. They organize lectures in cooperation with the *Egyptian Supreme Council for Antiquities* (an authority subordinated to the Egyptian Ministry of Culture, which annually grants licences to Czech Egyptologists), with the *Egyptian Museum* and with foreign Egyptological and archaeological institutions in Cairo, with the *Egyptian Centre for International Cultural Cooperation* (also part of the Egyptian Ministry of Culture), with the *American University in Cairo* and with the Czech Embassy in Cairo. Czech Egyptologists promote the good name of Czech science and of the Czech Republic in the world and greatly contribute to the development of bilateral Czech-Egyptian relations.